

ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ИСТОЧНИКИ ПОСЛОВИЦ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Петрушевская Юлия

Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова, Беларусь

Факультет иностранных языков, гр. А-53

Научный руководитель

Иванов Е.Е.

Происхождение пословиц, которые употребляются в современном английском языке, отличается разнообразием и обусловлено особенностями исторической динамики английского языка. Источники английских пословиц не менее разнообразны и обусловлены национальной спецификой британской культуры и результатами ее контактов с культурами других народов мира.

Как известно, пословицы в английском языке дифференцируются по происхождению на исконные и заимствованные единицы. Заимствовались пословицы прежде всего из тех языков, с которыми английский язык в своей истории имел наиболее продолжительные и значимые контакты – латинского, французского, шотландского. Общеизвестными являются и четыре основных источника возникновения английских пословиц: устное народное творчество, Библия, художественная литература, в частности произведения У. Шекспира [1]. Однако не вполне изученным остается вопрос об удельном весе английских пословиц различного происхождения из разных источников, что создает определенные трудности как в описании системы паремиологических единиц современного английского языка, так и при ее сопоставлении с паремиологическими системами других языков мира. Не решена также проблема разграничения этимологического и функционального подходов в определении происхождения пословиц.

Цель данного исследования состоит в определении и количественном ранжировании языков происхождения и типов текстовых источников пословиц современного английского языка. Фактическим материалом исследования послужили 800 пословиц, которые являются наиболее употребительными в современном английском языке, по данным толкового словаря «English Proverbs Explained» (1969) Р. Райдаута и К. Уиттинга [2].

В результате исследования установлено, что исконно английские единицы составляют 61,5 % среди наиболее употребительных пословиц в современном английском языке (в том числе 2,5 % на американском варианте английского языка). Среди заимствованных пословиц выделяются три группы единиц – заимствования из классических европейских языков (26 %), из современных европейских языков (11,5 %) из неевропейских языков (1 %). Из двух классических языков заимствований английских пословиц количественно доминирует латинский язык (20 %), из древнегреческого языка заимствовано только 6 % единиц. Современные европейские языки заимствований пословиц, в свою очередь, также можно условно разделить на две группы – языки Великобритании (2 %) и языки континентальной Европы (9,5 %). В первую группу входят шотландский и ирландский языки (соответственно 1,5 % и 0,5 % единиц), во вторую – французский (7 %), немецкий (0,5 %), испанский (0,5 %), итальянский (1,5 %) языки. Неевропейскими языками заимствования пословиц являются китайский и персидский языки (соответственно 0,25 % и 0,25 % единиц).

Таблица 1

**Ранжированный список языков происхождения
английских пословиц**

Языки происхождения английских пословиц	Количество единиц (в %)
Британский вариант английского языка	59
Латинский язык	20

Секція 1. Мовні системи в умовах глобалізації

Французский язык	7
Греческий язык	6
Американский вариант английского языка	2,5
Итальянский язык	1,5
Шотландский язык	1,5
Ирландский язык	0,5
Испанский язык	0,5
Немецкий язык	0,5
Язык точно не определен	0,5
Китайский язык	0,25
Персидский язык	0,25

Исконно английские пословицы восходят в большей степени к фольклору (43 %), чем к литературным источникам (18,5 %), и образуют национально-культурный компонент паремииологии английского языка. Пословицы, которые заимствованы из других языков, восходят преимущественно к разнообразным литературным источникам (22,5 %) и в меньшей степени – к фольклору (16 %).

Литературные источники как исконно английских, так и заимствованных пословиц глубоко дифференцированы по функционально-стилистической и жанровой принадлежности. Это конфессиональные тексты – Святое Писание (6,5 %), теологические произведения (1,5 %), проповеди (0,5 %), законы и уставы религиозных общин (0,5 %); юридические тексты (0,5 %); научные тексты – трактаты по философии (4,25 %), филологии (0,5 %), истории (0,75 %), социально-политическим вопросам (менее 0,15 %), медицине (менее 0,15 %), географии (менее 0,15 %), сельскому хозяйству (менее 0,15 %); тексты массовой коммуникации – девизы и лозунги (0,5 %); публицистические тексты – статьи в газетах и журналах (1 %), памфлеты (0,5 %), альманахи (менее 0,15 %); устные публичные выступления (1,5 %); родословные записи (0,25 %), мемуары (0,25 %), эпистолярные тексты (1 %); художественная литература – поэтические (9 %), прозаические (6 %), драматургические (5,25 %) произведения различных жанров.

Таблица 2

**Ранжированный список текстовых источников
английских пословиц**

Типы текстовых источников английских пословиц	Количество единиц (в %)
Фольклор	59
Литература (поэзия / проза / драматургия)	20,25 (9 / 6 / 5,25)
Святое Писание (Ветхий завет / Новый завет)	6,5 (2,5 / 4)
Философские трактаты	4,25
Теологические тексты	1,5
Устные публичные выступления	1,5
Публицистика (статьи в газетах и журналах)	1
Эпистолярные тексты	1
Исторические трактаты	0,75
Девизы и лозунги	0,5

Секція 1. Мовні системи в умовах глобалізації

Законы и уставы религиозных общин	0,5
Памфлеты	0,5
Проповеди	0,5
Филологические трактаты	0,5
Юридические тексты	0,5
Мемуары	0,25
Родословные записи	0,25
Альманахи	0,15
Географические трактаты	0,15
Медицинские трактаты	0,15
Сельскохозяйственные трактаты	0,15
Социально-политические трактаты	0,15

Таким образом, в составе современных английских пословиц большой удельный вес занимают иноязычные заимствования из десяти языков (38,5 %), преимущественно из латинского (20%), французского (7 %) и греческого (6 %). Чуть более половины (59 %) современных английских пословиц восходит к фольклору. Их литературные источники характеризуются большой степенью функционально-стилистической и жанровой дифференцированности (всего более 20). Самыми продуктивными источниками литературных английских пословиц являются художественная литература – поэзия (9 %), проза (6 %), драматургия (5,25 %), Святое Писание (6,5 %), философские трактаты (4,25 %).

Литература:

1. Everyman Dictionary of quotations and proverbs / comp. D.C. Browning. – London: Chancellor Press, 1989. – 745p.
2. Ridout, R. English Proverbs Explained / R. Ridout, C. Witting. – London: Pan Books LTD, 1969. – 223 p.